



Türkisch - Deutsche Wortverwirrungen 2011

5-tlg. Inkjet-Prints auf Karton, 130cm x 190cm

Beatrix Berin Sieh  
1961 geboren in Istanbul

# Detailansicht

**sahne** = oyunluk  
*Bühne; Auftritt, Szene*

---

**Sahne** = fetthaltiger Teil der Milch  
*kaymak*

**zar** = deri  
*Haut*

---

**Zar** = Herrscher  
*padişah*

**armut** = meyva  
*Birne*

---

**Armut** = Mangel an Notwendigem  
*fakirlik*

**krank** = manivelâ, kol  
*Kurbel (Auto)*

---

**krank** = in der Gesundheit beeinträchtigt  
*hasta*

**tür** = cins  
*Gattung, Spezies*

---

**Tür** = Vorrichtung zum Verschließen  
*kapı*

**seher** = fecir  
*Morgendämmerung*

---

**Seher** = jdm., der in die Zukunft schaut  
*kâhin*

**engel** = mâni  
*Hindernis, Hemmnis*

---

**Engel** = Bote Gottes  
*melek*

**mal** = mülk  
*Eigentum*

---

**Mal** = Fleck  
*leke*

**tabak** = kâse, çanak  
*Teller*

---

**Tabak** = aus der Tabakpflanze  
hergestelltes Genußmittel  
*tütün*

**sahne**= oyunluk  
Bühne; Auftritt, Szene

**Sahne**= fetthaltiger Teil der Milch  
kaymak

**krank**= manivelâ, kol  
Kurbel (Auto)

**krank**= in der Gesundheit beeinträchtigt  
hasta

**engel**= mâni  
Hindernis, Hemmnis

**Engel**= Bote Gottes  
melek

**not**= andırı  
Notiz; Zensur; Anmerkung

**Not**= Armut; Mangel; Sorge  
azlık

**reis**= baskan, sef  
Oberhaupt, Vorstand

**Reis**= Getreidepflanze  
pilav

**kehle**= bit  
Laus

**Kehle**= vorderer Teil des Halses  
boğaz

**zar**= deri  
Haut

**Zar**= Herrscher  
padişah

**tür**= cins  
Gattung, Spezies

**Tür**= Vorrichtung zum Verschließen  
kapı

**mal**= mülk  
Eigentum

**Mal**= Fleck  
leke

**ton**= balık  
Thunfisch

**Ton**= Klang; weiche, formbare Masse  
ses; balçık

**kelle**= baş  
Kopf

**Kelle**= Gerät zum Anwerfen des Putzes  
kepçe

**alt**= bir şeyin yere bakan yani  
unterer Teil

**alt**= nicht mehr jung  
eski

**armut**= meyva  
Birne

**Armut**= Mangel an Notwendigem  
fakirlik

**seher**= fecir  
Morgendämmerung

**Seher**= jdm., der in die Zukunft schaut  
kâhin

**tabak**= kâse, çanak  
Teller

**Tabak**= aus der Tabakpflanze  
hergestelltes Genussmittel  
tütün

**kasten**= bile bile; isteyerek  
vorsätzlich; absichtlich

**Kasten**= rechteckiger Behälter mit  
od. ohne Deckel  
kutu

**dem**= kan  
Blut

**dem**= Dat. vom Artikel "der"  
madde

**gülle**= küre  
Kanonenkugel

**Gülle**= Jauche  
irin

**sekte**= durmak; kesintiye uğramak  
Stillstand; Unterbrechung

**Sekte**= Glaubensgemeinschaft  
tarikât

**tat**= lezzet  
Geschmack

**Tat**= bewußte Handlung  
eylem

**erik**= meyva  
Pflaume

**Erik**= männlicher Vorname  
isim

**nur**= aydınlık, parlaklık  
Licht, Glanz, Helligkeit

**nur**= nicht mehr als, bloß  
sadece

**minder**= yastık  
Kissen

**minder**= relativ schlecht  
daha az iyi

**an**= zaman  
Augenblick, Moment

**an**= dicht bei, nahe  
yakın

**rum**= Yunan  
in einem islam. Land wohnender  
Griechen

**Rum**= Brantwein aus Rohrzucker  
alkollü içki

**hain**= sadakatsiz; yalancı  
treulos; verräterisch; boshaft

**Hain**= kleiner, lichter Wald  
ormanlık

**adam**= insan; erkek  
Mensch; Mann

**Adam**= der erste Mensch  
nach bibl. Überlieferung  
hazreti adem

**kalender**= hoşgörülü  
tolerant

**Kalender**= Verzeichnis des Jahres in  
zeitlicher Folge  
takvim

**paten**= buz üzerinde kaymak için  
kızak ya da tekerlekli ayakkabı  
Schlittschuh; Rollschuh

**Paten**= Ehrenämter in der Kirche  
vaftiz babası

**fiat**= para  
Preis

**Fiat**= ital. Automarke  
araba